

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Współdziałając zaś i prosimy aby nie na próżno łaskę Boga przyjąć wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Współpracując zaś, wzywamy też was,* abyście łaski Bożej nie przyjmowali na darmo;** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Współpracując zaś i zachęcamy aby nie na pusto* łaskę Boga przyjąć wy** ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Współdziałając zaś i prosimy aby nie na próżno łaskę Boga przyjąć wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jako współpracownicy wzywamy też was, abyście łaski Bożej nie przyjmowali na próżno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jako <i>jego</i> współpracownicy napominamy was, abyście nie przyjmowali łaski Bożej na próżno.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż pomagając mu, napominamy was, abyście nadaremno łaski Bożej nie przyjmowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A pomagając, napominamy, abyście nadaremno łaski Bożej nie przyjęli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Współdziałając zaś z Nim, napominamy was, abyście nie przyjmowali na próżno łaski Bożej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jako współpracownicy napominamy was, abyście nadaremnie łaski Bożej nie przyjmowali;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jako współpracownicy Boga prosimy więc was, abyście nie przyjmowali na próżno łaski Bożej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jako Jego współpracownicy, zachęcamy was, abyście na próżno nie przyjmowali łaski Bożej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jako współpracownicy i my wzywamy, abyście łaski Bożej nie brali na darmo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponieważ bierzemy udział w tym jego dziele, ostrzegamy was, abyście nie marnowali daru Bożej łaski.

¹⁾ <x>530 3:9</x>; <x>540 5:20</x>

²⁾ <x>650 12:15</x>

³⁾ Sens: nie na próżno.

⁴⁾ "przyjąć wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo, oznaczające zamierzony skutek. Składniej: "tak byście nie na pusto przyjęli łaskę Boga".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jako współpracownicy Boga napominamy was, abyście nie przyjmowali łaski Bożej na próżno.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Співпрацюючи, благаємо, щоб ви Божої благодати не брали надармо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A współdziałając, wzywamy was, byście na próżno nie przyjmowali łaski Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jako Boży współpracownicy, nalegamy też, abyście nie przyjmowali tej łaski po to, aby później nic z nią nie robić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Współpracując z nim, upraszamy was też, abyście nie przyjmowali niezаслужonej życzliwości Bożej, a potem chybiali jej celu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, jako współpracownicy Boga wzywamy was, abyście nie marnowali Jego łaski.